

Джеймс Росс

Зажигалка

Джон сказал: «Мне приснился сон. Сейчас расскажу: я в баре с несколькими друзьями, мы разговариваем, пьем, это пятничный вечер, играет громкая музыка и в баре довольнолюдно. Пиво приятно расслабляет меня, пьянит, но не сильно, вокруг подходящая атмосфера и хорошенюкие девушки. У меня в кармане достаточно денег, чтобы пробыть здесь всю ночь LIKE THIS ..., так что всё просто отлично.

Он высунулся в окно и глубоко вдохнул, прежде чем продолжить.

Моя очередь идти за выпивкой, и я направляюсь к бару; там большая толпа, но меня сразу же обслуживают. Когда я передаю кружки и поворачиваюсь взять своё пиво, то задеваю девушку, а точнее она меня задевает. И улыбается. Соприкасаемся взглядами. Я думаю «Кажется, это будет действительно крутая ночь.» И если б я проснулся в тот момент, я бы проснулся от смеха. Знаешь, как бывает во сне, особенно в хорошем: частично понимаешь, что все это нереально, а если тебе действительно повезет, ты не проснешься и досмотришь его до конца. EVERYTHING WORKS ALRIGHT

Тут в бар заходит парень. Сначала я его не вижу, но все равно чувствую, что он здесь, либо это просто потом всплывает в моей памяти. На первый взгляд обычный худой парень, но очень напряженный и злой, в руке у него канистры с бензином, который булькает, пока тот пробирается сквозь толпу.

Я поднимаю взгляд и вижу его перед собой как раз в тот момент, когда он выплескивает содержимое канистры мне в лицо. NEXT THING Толпа расступается, оставляя меня мокнуть в бензине наедине с этим оскалившимся человеком. Бензин, стекая по лицу, жжжет мне глаза, капает и сворачивается в пиве.

Джон взглянул на меня и криво улыбнулся.

Итак, я стою один в луже горючей жидкости, которая просачивается сквозь одежду; мне липко и отвратительно. Я уже знаю, что должно произойти, и думаю про себя «Почему? Чем я такое заслужил?» Быть сожженным заживо в пабе в пятницу вечером никак не входило в мои планы.

Парень засовывает руку в карман и достает зажигалку, подносит ко мне и улыбается. Замечаю, что у него гладкие ровные зубы. Меня посещает мысль: «Но у меня же не было времени, чтобы все продумать, NOT PREPARED и я еще не готов!»

Я все еще жду, когда моя жизнь пронесется перед моими глазами, и вот парень чиркает зажигалкой. Она не срабатывает. Он пробует снова. Опять ничего. Говорит мне почти извинительно: «Погоди немного, Руфус, сейчас получится.» Он целиком сосредотачивается, пытаясь заставить эту штуку заработать. Я тут же проснулся; мои штаны были мокрые. Я еще никогда не был так напуган.

Джон передернул плечами, потеревил ручку воздуховода и проговорил: «Этот сон снился мне четыре раза.» Затем он опять высунулся в окно и плюнул в свежий сырой воздух.

Первые два раза были шоком для моей нервной системы, я был так расстроен всем этим, что несколько следующих ночей не мог спать. Накануне третьего раза меня несколько дней мучила бессонница. Но я уже был готов к нему. Я настолько быстро вышел из сна, что парень даже не успел сунуть руку в карман.

Последний такой сон я уже почти забыл: после него прошло много времени. Как обычно, я стоял с друзьями в баре, мы весело проводили время, и эта девушка опять меня задевает. На

ней тонкая майка без лифчика, и рукой я чувствую прикосновение ее груди. Она бросает на меня взгляд и очень тепло улыбается. Я ощущаю комфорт и удовольствие. Знаешь, никогда еще не встречал девушку, которая мне не разонравилась бы. Но между этой и мной сразу возникает какая-то глубина. Могу сказать, эта ночь обещает быть очень удачной.

Но парень не забыл появиться: он подкрался сзади, так что когда я к нему повернулся, бензин уже капал с моих волос, а девушки рядом уже не было.

«Может она состояла в заговоре?» - предполагаю я. «Может быть она была соучастницей?» Но он пропускает мои слова и продолжает:

Я чувствую, как бензин просачивается сквозь футболку и джинсы, пропитывает мои трусы. В этот раз зажигалка срабатывает: должно быть, он починил ее. И вот его рука направляется на меня с этой маленькой штукой, из которой исходит небольшое синеватое пламя.

Когда я проснулся, то услышал вскрик, но скорее всего это было мое сердце, или мой желудок, так как меня стошнило на пол около кровати.

Два первых раза этот сон реально вывел меня из себя, потому что я не был подготовлен. Ненавижу это чувство преследования. Последний сон дал мне понять, что я был напуган не столько осознанием, что огонь уничтожит меня, сколько тем, что зажигалка работает, а я не смогу достаточно быстро среагировать.

Он перестал говорить, и мы провели некоторое время в тишине.

«А что потом?» спросил я.

«Потом я не просыпаюсь, » он повернулся ко мне лицом и продолжил «потому что я не могу всегда быть достаточно быстрым, ведь так?»

На мгновение я почувствовал некоторое волнение за него, но оно погасло, когда он отвернул свои красновато-коричневые глаза, а его рот искривила ленивая змеиная улыбка, скрывая мимолетную тень страха.

«Так давай сделаем это, » сказал он мне.

Мы вышли из машины.

Перевела Никитина Александра, ИДПС, группа 2-АД-41

Хороший перевод. Стиль в целом выдержан, ничего не затянуто, немало точных удачных находок. Но есть и ошибки, пропуски, неудачно подобранные и даже лишние слова...